



**ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN – REAL ESTATE**  
**CONDITIONS GÉNÉRALES D'ACHAT – REAL ESTATE**  
**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE – REAL ESTATE**

**01.01.2025**

**A. Allgemeine Bestimmungen**

**1. Anwendung**

1.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen sind integraler Bestandteil aller Bestellungen von Werksvertragsleistungen und Bestellungen von Leistungen von Architekten, Ingenieuren und Fachplanern der ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (nachfolgend «ETA»).

**1.2 Begriffe:**

a. Die mit der Bestellung von ETA abgeschlossenen Verträge über Werkvertragsleistungen und Leistungen von Architekten, Ingenieuren und Fachplanern werde nachfolgend als «Vertrag» oder «Verträge» bezeichnet:

b. Für die Erbringung von Werkvertragsleistungen durch Bauunternehmer oder Handwerker wird nachfolgend der Begriff «Unternehmer» verwendet.

c. Architekten, Ingenieuren und Fachplanern werden nachfolgend als «Planer» bezeichnet.

d. Unternehmer und Planer werden nachfolgend auch als «Vertragspartner von ETA» bezeichnet.

e. Als «Projektleitung ETA» werden der oder die internen Verantwortlichen von ETA für das jeweilige Bau- und/oder Planungsprojekt bezeichnet.

1.3 Allfällige Allgemeine Bedingungen des Vertragspartners von ETA werden weggelassen, auch wenn in Dokumenten des Vertragspartners von ETA darauf Bezug genommen wird.

1.4 Die folgenden Dokumente sind in der nachstehenden Reihenfolge anwendbar: (i) Bestellung von ETA; (ii) Pflichtenheft von ETA; (iii) diese Allgemeine Einkaufsbedingungen; (iv) Auftragsbestätigung des Vertragspartners; (v) Angebot des Vertragspartners.

**2. Geheimhaltung und Datenschutz**

2.1 Die Vertragspartner von ETA werden alle nicht öffentlich zugänglichen Informationen zu ETA und zum Bauprojekt, insbesondere die technischen Informationen und die Informationen in Bezug auf die Geschäfts- und Produktionsprozesse von ETA, vertraulich behandeln und Dritten nicht zugänglich machen.

**01.01.2025**

**A. Dispositions générales**

**1. Application**

1.1 Les présentes conditions générales font partie intégrante de toutes les commandes de prestations de contrats d'entreprise et de commandes de prestations d'architectes, d'ingénieurs et de planificateurs de ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (ci-après «ETA»).

**1.2 Définitions :**

a. Les contrats d'entreprise et les prestations d'architectes, d'ingénieurs et de planificateurs spécialisés conclus par ETA avec la commande sont désignés ci-après par le terme « contrat » ou « contrats » :

b. Pour la fourniture de prestations relevant d'un contrat d'entreprise par des entrepreneurs en bâtiment ou des artisans, le terme « entrepreneur » est utilisé ci-après.

c. Les architectes, les ingénieurs et les planificateurs spécialisés sont désignés ci-après comme « planificateurs ».

d. Les entrepreneurs et les planificateurs sont désignés ci-après comme « partenaires contractuels de ETA ».

e. Les éventuelles conditions générales du partenaire contractuel de ETA sont exclues, même si les documents du partenaire contractuel de ETA y font référence.

1.3 Les éventuelles conditions générales du partenaire contractuel de ETA sont exclues, même si les documents du partenaire contractuel de ETA y font référence.

1.4 Les documents suivants sont applicables par ordre d'énumération : (i) la commande de ETA ; (ii) le cahier des charges de ETA ; (iii) les présentes conditions générales d'achat ; (iv) la confirmation de commande du partenaire contractuel de ETA ; (v) l'offre du partenaire contractuel de ETA.

**2. Confidentialité et protection des données**

2.1 Le partenaire contractuel de ETA traitera de manière confidentielle toutes les informations non accessibles au public concernant ETA et le projet de construction, notamment les informations techniques et les informations relatives aux processus commerciaux et de production de l'entreprise, et ne les rendra pas accessibles à des tiers.

**01.01.2025**

**A. General Provisions**

**1. Usage**

1.1 These General Terms and Conditions of Purchase are an integral part of all orders for work contract services and orders for services of architects, engineers and specialist planners placed by ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (hereinafter "ETA").

**1.2 Definitions:**

a. The contracts concluded with ETA's order for work contract and services of architects, engineers and specialist planners are hereinafter referred to as the "Contract" or "Contracts":

b. The term "Contractor" is used hereinafter for the provision of work contract services by building contractors or craftsmen.

c. Architects, engineers and specialist planners are hereinafter referred to as "Planners".

d. Contractors and Planners are hereinafter also referred to as "Contractual Partners of ETA" or "ETA's Contractual Partners".

e. The term "ETA Project Management" refers to the internal person(s) responsible at ETA for the respective construction and/or planning project.

1.3 Any general terms and conditions of ETA's Contractual Partner are excluded, even if reference is made to them in documents of ETA's Contractual Partner.

1.4 The following documents apply in the order below: (i) ETA order; (ii) ETA specifications; (iii) these general terms and conditions of purchase; (iv) ETA's Contractual Partner order confirmation; (v) ETA's Contractual Partner quote.

**2. Confidentiality and data protection**

2.1 ETA's Contractual Partners shall treat all non-public information about ETA and the construction project, in particular technical information and information relating to ETA's business and production processes, as confidential and shall not make it accessible to third parties.



**ETA**  
MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE  
DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse | Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen  
Tél. +41 (0)32 655 71 11 | Fax +41 (0)32 655 71 12 | www.eta.ch

A COMPANY OF THE SWATCH GROUP

01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

2.2 Veröffentlichungen jeglicher Art in Bezug auf das Bauprojekt, einschliesslich der blossen Erwähnung des Bauprojekts in der Referenzliste des Vertragspartners von ETA, sowie die Verwendung des Namens, der Firma, des Logos oder von Marken von ETA sind ohne vorgängige schriftliche Genehmigung von ETA verboten.

2.3 Der Vertragspartner verpflichtet sich, a) die von ETA erhaltenen Personendaten ausschliesslich zur Erfüllung des Vertragszweckes zu verwenden, b) sie streng vertraulich zu behandeln, c) sie nicht ohne vorgängige schriftliche Einwilligung von ETA an Dritte weiterzugeben, d) alle technischen und organisatorischen Massnahmen zu ergreifen, um die Vertraulichkeit, Sicherheit, Verfügbarkeit und Integrität der Personendaten sowie ihre Anonymisierung oder Vernichtung zu gewährleisten, sobald sie in vertraglichen, rechtlichen, buchhalterischen und steuerlichen Angelegenheiten nicht mehr erforderlich sind, e) ETA jede Verletzung der Personendaten unverzüglich bekannt zu geben, sowie f) die jeweils anwendbaren Datenschutzgesetze und -richtlinien einzuhalten.

**3. Schlüsselpersonen des Vertragspartners von ETA**

3.1 Die aktive Beteiligung der Schlüsselperson(en) des Vertragspartners von ETA (Projektleiter und sein allfälliger Stellvertreter) während der gesamten Vertragsdauer stellt für ETA eine wesentliche Voraussetzung für den Abschluss des Vertrages dar.

3.2 Die Nichtverfügbarkeit einer Schlüsselperson ist der Projektleitung ETA unverzüglich mitzuteilen. Sollte eine Schlüsselperson ganz oder für längere Zeit, d. h. mehr als 10 Arbeitstage, nicht verfügbar sein, schlägt der Vertragspartner von ETA unverzüglich eine Ersatzperson vor.

3.3 Jede Änderung der Schlüsselpersonen des Vertragspartners von ETA bedarf der schriftlichen Zustimmung von ETA, die diese nach freiem Ermessen verweigern kann.

**4. Zahlungsmodalitäten**

4.1 Rechnungen sind in einem Exemplar zuhanden der Projektleitung ETA an folgende Adresse zu senden:

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse  
Schild-Rust-Strasse 17  
2540 Grenchen

2.2 Les publications de toute sorte concernant le projet de construction, y compris la seule mention de celui-ci dans la liste de références du partenaire contractuel de ETA ainsi que l'utilisation du nom, de l'entreprise, du logo ou de marques de ETA sont interdites sans accord écrit préalable de ETA.

2.3 Le partenaire contractuel de ETA s'engage a) à utiliser les données personnelles transmises par ETA exclusivement aux fins de l'exécution du contrat, b) à les traiter de manière strictement confidentielle, c) à ne pas les transmettre à des tiers sans accord préalable écrit de ETA, d) à prendre toutes les mesures d'ordre technique et organisationnel pour protéger la confidentialité, la sécurité, la disponibilité et l'intégrité des données personnelles et à garantir leur anonymisation ou leur destruction dès qu'elles ne sont plus nécessaires à des fins contractuelles, juridiques, comptables et fiscales, e) à avertir immédiatement ETA de toute violation des données personnelles, et f) à respecter toutes les lois et directives applicables en matière de protection des données.

**3. Personnes clés du partenaire contractuel de ETA**

3.1 La participation active de(s) personne(s) clé(s) du partenaire contractuel de ETA (le responsable de projet et son éventuel[le] remplaçant[er]) pendant toute la durée du contrat constitue pour ETA une condition essentielle pour la conclusion du contrat.

3.2 La non-disponibilité d'une personne clé doit être immédiatement communiquée à la direction de projet ETA. Le partenaire contractuel de ETA doit immédiatement proposer une personne de remplacement si une personne clé devait ne pas être disponible en totalité ou pour une période prolongée, à savoir plus de 10 jours ouvrables.

3.3 Chaque modification des personnes clés du partenaire contractuel de ETA requiert l'accord écrit de ETA, qui peut la refuser sans avoir à se justifier.

**4. Modalités de paiement**

4.1 Les factures doivent être envoyées en un exemplaire à la direction de projet ETA à l'adresse suivante :

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse  
Schild-Rust-Strasse 17  
2540 Grenchen

2.2 Publications of any kind relating to the construction project, including the mere mention of the construction project in the reference list of ETA's Contractual Partner, as well as the use of ETA's name, company, logo or trademarks are prohibited without the prior written consent of ETA.

2.3 The Contractual Partner of ETA undertakes a) to use the personal data received from ETA exclusively for the fulfilment of the purpose of the Contract, b) to treat it strictly confidentially, c) not to pass it on to third parties without the prior written consent of ETA, d) to take all technical and organisational measures to ensure the confidentiality, security, availability and integrity of the personal data, as well as its anonymization or destruction as soon as it is no longer required for contractual, legal, accounting and tax matters, e) to notify ETA immediately of any breach of the personal data, and f) to comply with the respective applicable data protection laws and guidelines.

**3. Key persons of the Contractual Partner of ETA**

3.1 The active participation of the key person(s) of ETA's Contractual Partner (project manager and any deputy) for the entire duration of the Contract is an essential prerequisite for ETA to conclude the Contract.

3.2 The unavailability of a key person must be reported to ETA Project Management without delay. Should a key person be unavailable in full or for a longer period of time, i.e. more than 10 working days, ETA's Contractual Partner shall immediately propose a replacement person.

3.3 Any change to the key persons of ETA's Contractual Partner shall require the written consent of ETA, which ETA may refuse at its own discretion.

**4. Payment modalities**

4.1 One copy of invoices must be sent to the following address for the attention of the ETA Project Management:

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse  
Schild-Rust-Strasse 17  
2540 Grenchen



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

4.2 Die Vergütung wird wie folgt bezahlt:

90% gemäss Arbeitsfortschritt.

10% nach Schlussabnahme des vertragskonform erstellten und mängelfreien Werkes und Beibringung einer abstrakten Bankgarantie (zahlbar auf erstes Verlangen) in Höhe von 10 % der Vergütung und einer Mindestlaufzeit von 2 Jahren, ausgestellt von einem schweizerischen Bankinstitut oder einer schweizerischen Versicherung.

bzw.

10% nach (i) vertragskonformer Erfüllung der Leistungen des Planers und (ii) erfolgter Schlussabnahme.

4.3 Korrekt ausgestellte Rechnungen sind bei plangemäsem Arbeitsfortschritt innert 30 Tagen zahlbar.

**5. Haftpflichtversicherung**

5.1 Der Unternehmer bestätigt, dass er eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Grunddeckung von mindestens CHF 5 Mio. abgeschlossen hat.

5.2 Der Planer bestätigt, dass er eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Grunddeckung von mindestens CHF 5 Mio. und einer Sublimite für Bautenschäden von mindestens CHF 2 Mio. abgeschlossen hat.

5.3 Der Vertragspartner von ETA sichert zu, dass dieser Versicherungsschutz während der gesamten Dauer des Vertrages und während 5 Jahren nach Beendigung der Arbeiten bestehen bleibt.

5.4 Wenn die Versicherung für den Vertragspartner von ETA während der Dauer des Vertrages einem Dritten im Zusammenhang mit dem Bauprojekt eine Entschädigung zahlt, benachrichtigt er ETA unverzüglich.

**6. Nachhaltigkeit**

Der Vertragspartner verpflichtet sich, den auf der ETA-Website verfügbaren Supplier Code of Conduct zu konsultieren, dessen Inhalt einzuhalten und von ETA angeforderte Informationen zu seiner Lieferkette an ETA mitzuteilen.

4.2 La rémunération est versée comme suit :

90% en fonction de l'avancement des travaux.

10% après réception de l'ouvrage réalisé conformément au contrat et exempt de défauts et fourniture d'une garantie bancaire abstraite (payable à première demande) correspondant à 10% de la rémunération totale et d'une durée minimale de 2 ans, émise par un établissement bancaire ou une assurance suisse.

ou

10% après (i) l'exécution conforme au contrat des prestations du planificateur et (ii) la réception finale.

4.3 Les factures correctement établies sont payables dans les 30 jours si les travaux avancent comme prévu.

**5. Assurance responsabilité civile**

5.1 L'entrepreneur confirme qu'il a souscrit une assurance responsabilité civile valable avec une couverture de base d'au moins 5 millions de CHF.

5.2 Le planificateur confirme qu'il a souscrit une assurance responsabilité civile valable avec une couverture de base d'au moins 5 millions de CHF et une sous-limite d'au moins 2 millions de CHF pour les dommages aux constructions.

5.3 Le partenaire contractuel de ETA garantit que cette couverture d'assurance est maintenue pendant toute la durée du contrat et pendant 5 ans à compter de la réception de l'ouvrage par ETA.

5.4 Si, pendant la durée du contrat, ladite assurance verse une indemnité à un tiers en rapport avec le projet de construction, le partenaire contractuel de ETA en informe immédiatement ETA.

**6. Durabilité**

Le partenaire contractuel de ETA s'engage à consulter le Supplier Code of Conduct disponible sur le site Internet de ETA, à en accepter le contenu sans réserve et à communiquer à ETA les informations relatives à sa chaîne d'approvisionnement sur demande.

4.2 Remuneration shall be paid as follows:

90% according to the progress of work

10% after final acceptance of the contractually compliant and defect-free work and provision of an abstract bank guarantee (payable on first demand) amounting to 10% of the remuneration and a minimum term of 2 years, issued by a Swiss banking institution or a Swiss insurance company.

or

10% after (i) fulfilment of the Planner's services in accordance with the contract and (ii) final acceptance.

4.3 Correctly issued invoices are payable within 30 days if work is progressing according to schedule.

**5. Liability insurance**

5.1 The Contractor confirms that it has taken out valid liability insurance with basic cover of at least CHF 5 million.

5.2 The Planner confirms that it has taken out valid liability insurance with basic cover of at least CHF 5 million and a sub-limit for structural damage of at least CHF 2 million.

5.3 The Contractual Partner of ETA warrants that this insurance cover shall remain in force for the entire duration of the Contract and for 5 years after completion of the work.

5.4 If the insurance for ETA's Contractual Partner pays compensation to a third party in connection with the construction project during the term of the Contract, the Contractual Partner of ETA shall notify ETA immediately.

**6. Sustainability**

The Contractual Partner of ETA undertakes to consult the supplier code of conduct available on the ETA website, to comply with its content and to provide ETA with any information requested by ETA regarding its supply chain.



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

**7. Unübertragbarkeit**

Die Verträge als Ganzes und die Rechte und Pflichten aus den Verträgen dürfen weder ganz noch teilweise ohne schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Partei abgetreten oder in sonstiger Weise auf Dritte übertragen werden. ETA ist jedoch berechtigt, die Verträge oder Rechte und Pflichten aus den Verträgen an Gesellschaften, an denen The Swatch Group AG mindestens 50% der Stimmrechte hält, abzutreten.

**8. Salvatorische Klausel**

Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen oder der Verträge für unwirksam oder nichtig erklärt werden, so berührt dies deren Bestand und die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die Parteien verpflichten sich, die nichtige oder unwirksame Bestimmung durch eine Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglichen Sinn und Zweck bestmöglich entspricht.

**9. Änderungen**

Änderungen und Ergänzungen dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Verträge bedürfen der Schriftform.

**10. Anwendbares Recht und Gerichtsstand**

10.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen und die Verträge unterliegen Schweizer Recht, insbesondere den Art. 363 – 379 und 394 – 406 OR.

10.2 Ausschliesslicher Gerichtsstand für jegliche Streitigkeiten im Zusammenhang mit diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen und den Verträgen ist der Sitz der ETA SA Manufacture Horlogère Suisse. ETA ist jedoch berechtigt auch am Sitz des Vertragspartners von ETA Klage zu erheben.

10.3 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen sind in deutscher und französischer Sprache abgefasst. Massgebend ist die deutsche Fassung.

**7. Incessibilité**

Les contrats dans leur ensemble et les droits et obligations découlant des contrats ne peuvent être cédés ou transférés d'une autre manière à des tiers, en tout ou en partie, sans l'accord écrit de l'autre partie. ETA est toutefois en droit de céder les contrats ou les droits et obligations découlant des contrats à des sociétés pour lesquelles The Swatch Group SA possède au moins 50% des droits de vote.

**8. Clause de sauvegarde**

Si une disposition des présentes conditions générales d'achat ou des contrats devait être déclarée invalide ou nulle, cela n'affecterait pas leur existence, ni celle des contrats, ni la validité des autres dispositions. Les parties s'engagent à remplacer la disposition nulle ou invalide par une disposition qui correspond le mieux possible au but et à l'esprit d'origine.

**9. Modifications**

Les modifications et compléments apportés aux présentes conditions générales d'achat et aux contrats requièrent la forme écrite.

**10. Droit applicable et for juridique**

10.1 Les présentes conditions générales d'achat et les contrats sont soumis au droit suisse, notamment aux art. 363 à 379 et 394 à 406 CO.

10.2 Le for exclusif pour tout litige en rapport avec les présentes conditions générales d'achat et les contrats est le siège de ETA SA Manufacture Horlogère Suisse. ETA est toutefois en droit d'engager des poursuites à l'encontre du partenaire contractuel de ETA au siège de ce dernier.

10.3 Les présentes conditions générales d'achat sont rédigées en version française et allemande, cette dernière faisant foi.

**7. Non-transferability**

The Contracts as a whole and the rights and obligations arising therefrom may not be assigned or otherwise transferred to third parties, either in whole or in part, without the written consent of the other party. However, ETA is authorised to assign the Contracts or rights and obligations arising therefrom to companies in which The Swatch Group Ltd holds at least 50% of the voting rights.

**8. Severability Clause**

Should any provision of these General Terms and Conditions of Purchase or the Contracts be declared invalid or ineffective, this shall not affect the validity of these Terms or the validity of the Contracts or the validity of the remaining provisions. The parties undertake to replace the invalid or ineffective provision with a provision that corresponds as closely as possible to the original purpose and meaning.

**9. Changes**

Amendments and supplements to these General Terms and Conditions of Purchase and the Contracts must be made in writing.

**10. Applicable law and place of jurisdiction**

10.1 These General Terms and Conditions of Purchase and the Contracts are subject to Swiss law, in particular Articles 363 - 379 and 394 - 406 of the Swiss Code of Obligations (OR).

10.2 The exclusive place of jurisdiction for any disputes in connection with these General Terms and Conditions of Purchase and the Contracts shall be the registered office of ETA SA Manufacture Horlogère Suisse. However, ETA shall also be entitled to take legal action at the registered office of ETA's Contractual Partner.

10.3 These General Terms and Conditions of Purchase have been drawn up in German and French. The German version takes precedence.

01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

**B. Besondere Bestimmungen für  
Werkvertragsleistungen**

**B. Dispositions particulières pour les  
prestations de contrat d'entreprise**

**B. Special provisions for work con-  
tract services**

**11. Grundsätze der Vergütung**

**11. Principes de la rémunération**

**11. Principles of remuneration**

11.1 Die Vergütung wird in der Bestellung von ETA festgelegt. Sie deckt alle Mittel oder Aufwendungen ab, die für die Ausführung der im Angebot des Unternehmers und der Bestellung von ETA beschriebenen Arbeiten erforderlich sind. Die Baustelleneinrichtungen sind bis zur vollständigen Fertigstellung aller Arbeiten in der Vergütung inbegriffen.

11.1 La rémunération est convenue dans la commande de ETA. Elle couvre tous les moyens ou dépenses nécessaires à l'exécution des tâches décrites dans l'offre de l'entrepreneur et de la commande des travaux décrits par ETA. Les installations de chantier sont comprises dans la rémunération jusqu'à l'achèvement complet de tous les travaux.

11.1 The remuneration shall be specified in ETA's order. It shall cover all resources or expenditure required to carry out the works described in the Contractor's quotation and ETA's order. The construction site facilities shall be included in the remuneration until all work has been completed.

11.2 Die mit der Bestellung von ETA vereinbarte Vergütung ist verbindlich. Es wird keine Teuerung berücksichtigt. Es können keine zusätzlichen Regiearbeiten in Rechnung gestellt werden, es sei denn, ETA hat diesen vorgängig und schriftlich zugestimmt.

11.2 La rémunération convenue avec la commande de ETA est contraignante. Aucun renchérissement n'est pris en compte. Aucun travail de régie supplémentaire ne peut être facturé, à moins que ETA ait validé ce dernier au préalable et par écrit.

11.2 The remuneration agreed with ETA's order shall be binding. Inflation shall not be taken into account. No additional labour can be invoiced unless ETA has agreed to this in advance and in writing.

11.3 Der Unternehmer kann keine Ansprüche geltend machen, den Vertrag auflösen oder eine zusätzliche Vergütung oder Entschädigung verlangen, wenn (i) die Bautätigkeiten eingeschränkt sind, (ii) die Bauarbeiten vorübergehend eingestellt werden, (iii) zusätzliche besondere Massnahmen getroffen werden müssen, insbesondere Schutz-, Sicherheits- oder Gesundheitsmassnahmen, oder (iv) die Arbeiten allgemein erheblich erschwert werden, aufgrund besonderer Umstände, wie zum Beispiel: ungünstiger Wetter-, Klima- oder geologischer Bedingungen, einer Änderung des Zustands des Geländes, einer Gesundheitskrise, eines Cyberangriffs, Datenverlusts oder -diebstahls, einer Projektanpassung, die keinen neuen Auftrag darstellt, oder einer Verzögerung durch andere am Bauprojekt Beteiligte. Dieser Ausschluss gilt insbesondere für (i) Kosten im Zusammenhang mit einer Projektverlängerung, zum Beispiel eine Verlängerung der Zurverfügungstellung von Maschinen, Infrastruktur oder Personal des Unternehmers; (ii) Massnahmen, die getroffen werden müssen, um Teile des Werkes zu schützen oder die Fortsetzung der Arbeiten zu ermöglichen; (iii) Massnahmen, die zur Erfüllung von Sicherheits-, Schutz- oder Gesundheitsverpflichtungen und allgemein zur Bewältigung von Krisensituationen getroffen werden müssen.

11.3 L'entrepreneur ne peut faire valoir aucun droit, ni résilier le contrat, ni exiger une rémunération ou une indemnisation supplémentaire si (i) les activités de construction sont restreintes, (ii) les travaux de construction sont temporairement interrompus, (iii) des mesures particulières supplémentaires doivent être prises, notamment des mesures de protection, de sécurité ou de santé, ou (iv) les travaux en général sont rendus sensiblement plus difficiles en raison de circonstances particulières, telles que : des conditions météorologiques, climatiques ou géologiques défavorables, une modification de l'état du terrain, une crise sanitaire, une cyberattaque, une perte ou un vol de données, une adaptation du projet qui ne constitue pas une nouvelle mission, ou un retard causé par d'autres intervenants dans le projet de construction. Cette exclusion s'applique notamment (i) aux coûts liés à une prolongation du projet, par exemple une prolongation de la mise à disposition de machines, d'infrastructures ou de personnel de l'entrepreneur ; (ii) aux mesures qui doivent être prises pour protéger des parties de l'ouvrage ou pour permettre la poursuite des travaux ; (iii) aux mesures qui doivent être prises pour satisfaire aux obligations de sécurité, de protection ou de santé et, de manière générale, pour faire face à des situations de crise.

11.3 The Contractor may not assert any claims, terminate the Contract or demand additional remuneration or compensation if (i) the construction activities are restricted, (ii) the construction work is temporarily suspended, (iii) additional special measures have to be taken, in particular protective, safety or health measures, or (iv) the work is generally made considerably more difficult due to special circumstances, such as, for example: unfavourable weather, climatic or geological conditions, a change in the condition of the site, a health crisis, a cyber-attack, data loss or theft, a project adjustment that does not constitute a new contract, or a delay caused by other parties involved in the construction project. This exclusion applies in particular to (i) costs connected with a project extension, for example an extension of the provision of machinery, infrastructure or personnel of the Contractor; (ii) measures that have to be taken to protect parts of the work or to enable the continuation of the work; (iii) measures that have to be taken to fulfil safety, protection or health obligations and generally to deal with crisis situations.

11.4 Im Falle der Kündigung (Rücktritt) des Vertrages durch ETA vor Beendigung der Arbeiten wird der Unternehmer ausschliesslich für die bis zum Zeitpunkt der Kündigung erfolgten Lieferungen und Leistungen auf der

11.4 En cas de résiliation du contrat par ETA avant la fin des travaux, l'entrepreneur sera indemnisé exclusivement pour les livraisons et prestations effectuées jusqu'à la date de résiliation et sur la base des justificatifs correspondants. Toute indemnisation ou

11.4 In the event of cancellation of (withdrawal from) the Contract by ETA before completion of the work, the Contractor shall be compensated exclusively for the deliveries and services provided up to the time of cancellation and on the basis of the corresponding





01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

Grundlage der entsprechenden Belege entschädigt. Jegliche Entschädigung oder Schadenersatzansprüche des Unternehmers sind ausgeschlossen. Vorbehalten bleiben allfällige Forderungen von ETA gemäss Art. 366 OR.

prétention en dommages et intérêts de la part de l'entrepreneur est exclue. Tout éventuel droit de ETA conformément à l'art. 366 CO demeure réservé.

receipts. Any compensation or claims for damages by the Contractor are excluded. Any claims by ETA under Article 366 OR remain reserved.

**12. Zusatzleistungen**

**12. Prestations supplémentaires**

**12. Additional services**

12.1 Änderungen des Werkes, die zu Mehrkosten für den Unternehmer führt und/oder zusätzliche Leistungen, die nicht bereits in der Ausführung des Werkes bzw. der bestellten Leistungen enthalten ist (nachfolgend «Zusatzleistungen»), sind vorgängig schriftlich zu vereinbaren.

12.1 Toute modification de l'ouvrage entraînant des coûts supplémentaires pour l'entrepreneur et/ou toute prestation supplémentaire non comprise dans l'exécution de l'ouvrage ou les prestations commandées (ci-après « prestations supplémentaires ») requiert un accord écrit préalable.

12.1 Changes to the work that lead to additional costs for the Contractor and/or additional services that are not already included in the execution of the work or the ordered services (hereinafter "Additional Services") must be agreed in writing in advance.

12.2 Der Unternehmer muss ETA unverzüglich, spätestens aber innert 5 Arbeitstagen nach deren Feststellung, über allenfalls erforderliche Zusatzleistungen informieren.

12.2 L'entrepreneur doit informer ETA immédiatement, mais au plus tard dans les 5 jours ouvrables suivant leur constatation, des prestations supplémentaires éventuellement nécessaires.

12.2 The Contractor must inform ETA of any additional services required immediately, but no later than within five working days of identifying them.

12.3 Ohne vorgängige schriftliche Vereinbarung mittels Nachtrags gelten Zusatzleistungen als in der Vergütung gemäss Bestellung von ETA inbegriffen und werden nicht zusätzlich vergütet. E-Mails und (Sitzungs-) Protokolle gelten nicht als Nachtrag.

12.3 Sans accord écrit préalable au moyen d'un avenant, les prestations supplémentaires sont considérées comme comprises dans la rémunération selon la commande de ETA et ne sont pas rémunérées en sus. Les e-mails et procès-verbaux (de réunion) ne sont pas considérés comme des avenants.

12.3 Without prior written agreement by means of an addendum, additional services shall be deemed to be included in the remuneration set out in ETA's order and shall not be additionally remunerated. Emails and (meeting) minutes are not considered to be an addendum.

12.4 Der Unternehmer darf ohne Zustimmung von ETA nicht mit der Erbringung von Zusatzleistungen beginnen, mit Ausnahme von zwingend erforderlichen und dringlichen Leistungen oder Arbeiten, die der Unternehmer ausführen muss, um einen unmittelbaren Schaden für ETA zu verhindern.

12.4 L'entrepreneur ne peut pas commencer à fournir des prestations supplémentaires sans l'accord de ETA, à l'exception de prestations ou de travaux absolument nécessaires et urgents que l'entrepreneur doit exécuter pour éviter un dommage immédiat à ETA.

12.4 The Contractor may not begin the provision of additional services without the consent of ETA, with the exception of absolutely necessary and urgent services or work that the Contractor has to carry out in order to prevent immediate damage for ETA.

12.5 Leistungen, die aufgrund eines Werkmangels oder einer Pflichtverletzung des Unternehmers nötig werden, stellen keine Zusatzleistungen dar. Für solche Leistungen wird auch keine Vergütung geschuldet. Allfällige Ansprüche von ETA wegen mangelhafter Leistung des Unternehmers oder wegen Verletzung seiner Pflichten bleiben zudem vorbehalten.

12.5 Les prestations nécessaires en raison d'un défaut d'ouvrage ou d'un manquement de l'entrepreneur à ses obligations ne constituent pas des prestations supplémentaires. Aucune rémunération n'est due pour de telles prestations. De plus, les éventuelles prétentions de ETA en raison de prestation insuffisante de l'entrepreneur ou de violation de ses obligations demeurent réservées.

12.5 Services that become necessary due to a defect in the work or a breach of duty by the Contractor shall not constitute additional services. No remuneration shall be owed for such services. ETA also reserves the right to assert any claims due to defective performance by the Contractor or due to a breach of the Contractor's obligations.

**13. Persönliche Erfüllung und Verbot der Übertragung von Leistungen an Dritte**

**13. Exécution personnelle et interdiction de délégation de prestations à des tiers**

**13. Performance in person and prohibition of transfer of services to third parties**

13.1 Der Unternehmer verpflichtet sich, dass seine Schlüsselpersonen die vertraglichen Leistungen persönlich ausführen und die eingesetzten Hilfspersonen beaufsichtigen.

13.1 L'entrepreneur s'engage à ce que ses personnes clés exécutent personnellement les prestations contractuelles et surveillent les auxiliaires engagés.

13.1 The Contractor shall ensure that its key personnel personally perform the contractual services and supervise the auxiliary persons engaged.

13.2 Ohne vorgängige ausdrückliche schriftliche Genehmigung von ETA ist es dem Unternehmer untersagt, irgendwelche Leistungen an Dritte (als

13.2 Sans l'autorisation écrite préalable et expresse de ETA, il est interdit à l'entrepreneur de déléguer quelque prestation que ce soit à des tiers (en tant

13.2 Without the prior express written authorisation of ETA, the Contractor is prohibited from subcontracting any services to third parties (as subcontractors). For the avoidance of doubt:



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

Subunternehmer oder Unterbeauftragter) zu vergeben. Zur Vermeidung von Unklarheiten: Keine Zustimmung ist erforderlich für den Kauf von Werkstoffen und Sachen (wie z.B. Grundmaterial oder Vorprodukte), die der Unternehmer zur Vertragserfüllung benötigt.

que sous-traitant ou sous-contractant). Pour éviter les incertitudes : aucune autorisation n'est requise pour l'achat de matériaux et de biens (tels que des matériaux de base ou des produits intermédiaires) que l'entrepreneur utilise pour exécuter le contrat.

No approval is required for the purchase of materials and goods (such as basic materials or preliminary products) which the Contractor requires for the fulfilment of the Contract.

13.3 Unabhängig davon, ob die Übertragung von Leistungen an Dritte genehmigt wurde oder nicht, haftet der Unternehmer für alle Handlungen oder Unterlassungen seiner Subunternehmer oder Unterbeauftragten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen.

13.3 Indépendamment du fait que la délégation de prestations à des tiers ait été autorisée ou non, l'entrepreneur est responsable de tous les actes ou omissions de ses sous-traitants ou sous-contractants comme de ses propres actes ou omissions.

13.3 Irrespective of whether the transfer of services to third parties has been authorised or not, the Contractor shall be liable for all acts or omissions of its subcontractors in the same way as for its own acts or omissions.

13.4 Unabhängig davon, ob die Übertragung von Leistungen an Dritte bewilligt wurde oder nicht, haftet der Unternehmer für alle Forderungen solcher Dritter an ETA und für alle damit verbundenen Kosten, insbesondere solche im Zusammenhang mit Gerichtsverfahren. Im Falle der Eintragung eines gesetzlichen Pfandrechts, sei es provisorisch oder nicht, ist der Unternehmer verpflichtet, dieses unverzüglich löschen zu lassen, nötigenfalls unter Leistung von Sicherheit.

13.4 Indépendamment du fait que la délégation de prestations à des tiers ait été autorisée ou non, l'entrepreneur est responsable de toutes les créances de ces tiers envers ETA et de tous les frais y afférents, notamment ceux découlant d'une procédure judiciaire. En cas d'inscription d'une hypothèque légale, provisoire ou non, l'entrepreneur est tenu de la faire radier immédiatement, au besoin en fournissant des garanties.

13.4 Irrespective of whether the transfer of services to third parties has been authorised or not, the Contractor shall be liable for all claims of such third parties against ETA and for all associated costs, in particular those arising from legal proceedings. If a statutory lien is registered, whether temporary or not, the Contractor is obliged to have it cancelled immediately, providing security if necessary.

13.5 Der Unternehmer bleibt in jedem Fall verpflichtet, das Werk in seiner Gesamtheit zu erstellen.

13.5 L'entrepreneur reste en tout cas tenu de réaliser l'ouvrage dans son intégralité.

13.5 The Contractor in any case remains obliged to complete the work in its entirety.

**14. Baustellensitzungen und Vertretung**

**14. Réunions de chantier et représentation**

**14. Site meetings and representation**

14.1 Bis zur Fertigstellung der Arbeiten finden regelmässig Baustellensitzungen statt. Auf Verlangen der Projektleitung ETA ist die Teilnahme einer Person obligatorisch, die berechtigt ist, den Unternehmer rechtsgültig zu verpflichten.

14.1 Des réunions de chantier sont régulièrement organisées jusqu'à l'achèvement des travaux. Sur demande de la direction de projet ETA, la participation d'une personne habilitée à engager juridiquement l'entrepreneur est obligatoire.

14.1 Regular site meetings shall be held until completion of the works. At the request of the ETA Project Management, the attendance of a person authorised to legally bind the Contractor shall be mandatory.

14.2 Über die Baustellensitzungen wird von der Projektleitung ETA, dem Architekten oder dem Bauingenieur ein Protokoll geführt, das allen Teilnehmenden und anderen Beteiligten zugestellt wird. Nach Erhalt des Protokolls haben die Empfänger eine Frist von 5 Arbeitstagen, um Anmerkungen zu machen oder Änderungen vorzuschlagen. Nach Ablauf dieser Frist gilt das Protokoll als von allen Empfängern genehmigt.

14.2 Les réunions de chantier font l'objet d'un procès-verbal tenu par la direction de projet ETA, l'architecte et l'ingénieur civil qui sera envoyé à tous les participants et autres parties prenantes. Après réception du procès-verbal, les destinataires disposent d'un délai de 5 jours ouvrables pour formuler des observations ou proposer des modifications. Passé ce délai, le procès-verbal est réputé approuvé par tous les destinataires.

14.2 Minutes of the construction site meetings shall be kept by the ETA project management, the architect or the civil engineer and sent to all participants and other parties involved. Upon receipt of the minutes, the recipients have a period of five working days to make comments or propose amendments. Once this period has expired, the minutes shall be deemed to be approved by all recipients.

**15. Terminplan**

**15. Calendrier**

**15. Schedule**

15.1 Bestehen Zweifel über die ihn betreffenden Fristen, klärt der Unternehmer diese unverzüglich mit der Projektleitung ETA ab. Wird der Terminplan geändert, teilt ETA dies dem Unternehmer mit, und der neue Terminplan ersetzt den vorherigen. Die Unterbrechung der Arbeiten berechtigen den Unternehmer zu keiner Entschädigung oder Zusatzvergütung.

15.1 En cas de doute sur les délais qui le concernent, l'entrepreneur les clarifie immédiatement avec la direction de projet ETA. En cas de modification du calendrier, ETA en informe l'entrepreneur et le nouveau calendrier remplace le précédent. L'interruption des travaux ne donne pas droit à l'entrepreneur à un dédommagement ou à une rémunération supplémentaire.

15.1 If there are any doubts about deadlines affecting the Contractor, the latter shall clarify these immediately with the ETA Project Management. If the schedule is changed, ETA shall inform the Contractor and the new schedule shall replace the previous one. The interruption of the work shall not entitle the Contractor to any compensation or additional remuneration.

01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

15.2 Ungeachtet der Schwierigkeiten er- greift der Unternehmer alle möglichen Massnahmen, um die Fristen einzu- halten. Wenn der Unternehmer trotz dieser Massnahmen feststellt, dass er die Fristen nicht einhalten kann, be- nachrichtigt er unverzüglich die Pro- jektleitung ETA. Zwischenfälle, die die Arbeiten verzögern können, sind der Projektleitung ETA unverzüglich zu melden.

15.2 Quelles que soient les difficultés, l'en- trepreneur prend toutes les mesures possibles pour respecter les délais. Si, malgré ces mesures, l'entrepre- neur constate qu'il ne pourra pas res- pecter les délais, il en informe immé- diatement la direction de projet ETA. Tout incident pouvant retarder les tra- vaux doit être immédiatement com- munié à la direction de projet ETA.

15.2 Regardless of the difficulties, the Con- tractor shall take all possible measures to meet the deadlines. If, despite these measures, the Con- tractor realises that it will not be able to meet the deadlines, it shall inform the ETA Project Management immedi- ately. Incidents that may delay the work must be reported to the ETA Pro- ject Management immediately.

**16. Abnahme des Werkes**

**16. Réception de l'ouvrage**

**16. Acceptance of the work**

16.1 Der Unternehmer fordert ETA zur Ab- nahme des Werkes auf, sobald er das Werk als vollständig fertiggestellt und betriebsbereit erachtet. ETA verfügt über eine Frist von 60 Tagen, um auf die Aufforderung zur Abnahme zu re- agieren. Die Abnahme hat zwingend in Anwesenheit der Projektleitung ETA zu erfolgen. Es ist ein Protokoll zu erstellen und vom Unternehmer und von der Projektleitung ETA zu unterzeichnen. In diesem Protokoll wird festgehalten, ob das Werk abgenom- men wird. Zudem werden allfällige ak- zeptierte oder zu behebbende Mängel mit der einzuhaltenden Frist festge- halten. Einzig dieses von ETA unter- zeichnete Protokoll gilt als Abnahme des Werkes. Ohne schriftliches und von ETA unterzeichnetes Protokoll ist keine Abnahme erfolgt. Die Nutzung des Werkes durch ETA gilt weder als Abnahme noch als Annahme.

16.1 L'entrepreneur invite ETA à réception- ner l'ouvrage dès qu'il le considère comme achevé et prêt à l'exploitation. ETA dispose d'un délai de 60 jours pour répondre à la demande de ré- ception. La réception devra impérati- vement être réalisée en présence de la direction de projet ETA. Un procès- verbal doit être établi et signé par l'en- trepreneur et par le chef de projet ETA. Ce procès-verbal indique si l'ou- vrage est accepté ou non. En outre, les éventuels défauts acceptés ou à corriger sont consignés avec le(s) dé- lai(s) correspondant(s) à respecter. Seul le procès-verbal signé par ETA vaut réception de l'ouvrage. En l'ab- sence de procès-verbal écrit et signé par ETA, la réception n'est pas répu- tée accomplie. L'utilisation de l'ou- vrage par ETA ne vaut ni réception ni acceptation.

16.1 The Contractor shall ask ETA to ac- cept the work as soon as it considers the work to be fully completed and ready for operation. ETA shall have a period of 60 days to respond to the re- quest for acceptance. Acceptance must take place in the presence of the ETA Project Management. A protocol must be drawn up and signed by the Contractor and the ETA Project Man- agement. This protocol shall record whether the work is accepted. In addi- tion, any defects accepted or needing rectification shall be recorded with the corresponding deadline(s) to be met. This protocol, signed by ETA, shall be the only valid form of acceptance of the work. Without a written protocol signed by ETA, no acceptance has taken place. Utilisation of the work by ETA shall be deemed neither recep- tion nor acceptance.

16.2 Der Unternehmer muss Zwischenprü- fungen verlangen, wenn die Prüfung im Zeitpunkt der Abnahme, d. h. nach Fertigstellung des Werkes, nicht mehr oder nur schwer durchführbar wären. Über jede Zwischenprüfung ist ein Protokoll zu erstellen, das vom Unter- nehmer und von der Projektleitung ETA unterzeichnet wird. Zwischen- prüfungen haben keinen Einfluss auf den Beginn der Gewährleistungsfris- ten und gelten nicht als Teilabnah- men, es sei denn, dies wurde aus- drücklich und schriftlich von der Pro- jektleitung ETA bestätigt.

16.2 L'entrepreneur doit exiger des con- trôles intermédiaires si, au moment de la réception, c'est-à-dire après l'achè- vement de l'ouvrage, ces contrôles ne seraient plus ou difficilement réali- sables. Chaque contrôle intermédiaire doit faire l'objet d'un procès-verbal si- gné par l'entrepreneur et par la direc- tion de projet ETA. Les contrôles in- termédiaires n'ont aucune influence sur le début des délais de garantie et ne sont pas considérés comme des réceptions partielles, sauf si cela a été expressément confirmé par écrit par la direction de projet ETA.

16.2 The Contractor must request interme- diate inspections if the inspection would no longer be feasible or would be difficult at the time of acceptance, i.e. after completion of the work. A protocol shall be drawn up for each in- termediate inspection, which shall be signed by the Contractor and the ETA Project Management. Intermediate in- spections shall have no influence on the start of the warranty periods or be deemed to be partial acceptances un- less this has been expressly con- firmed in writing by the ETA Project Management.

**17. Gewährleistungen und Haftung des Unternehmers**

**17. Garanties et responsabilité de l'en- trepreneur**

**17. Warranties and liability of the Con- tractor**

17.1 Der Unternehmer garantiert die ter- mingerechte und einwandfreie Aus- führung seiner Leistungen nach den anerkannten Regeln der Baukunde und gemäss den aktuellen techni- schen Normen.

17.1 L'entrepreneur garantit l'exécution parfaite et dans les délais de ses pres- tations selon les règles reconnues de la construction et conformément aux normes et standards techniques les plus récents.

17.1 The Contractor guarantees the timely and defect-free execution of its ser- vices in accordance with the recog- nised rules of construction and the current technical standards.

17.2 Der Unternehmer erbringt seine Lei- stungen unter Einhaltung seiner Ber- atungs- und Hinweispflichten (Abmah- nungspflicht) sowie seiner Treue- und Loyalitätspflicht.

17.2 L'entrepreneur fournit ses prestations en respectant son devoir de conseil et d'information (obligation de mise en garde) ainsi que son devoir de loyauté et de fidélité.

17.2 The Contractor shall provide its ser- vices in compliance with its duty to ad- vise and inform (duty to issue warn- ings) and its duty of loyalty and fidelity.



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

17.3 Die Beratungs- und Hinweispflichten des Unternehmers beinhalten folgende Pflichten: (i) Im Rahmen der Erstellung seines Angebots und in seiner Eigenschaft als Spezialist hat der Unternehmer den aktuellen Zustand des Projekts umfassend und vertieft geprüft, insbesondere im Sinne von Art. 365 Abs. 3 OR; (ii) Der Unternehmer hat die Pläne auf Richtigkeit und Vollständigkeit geprüft und sein Angebot entspricht dem Vertragsgegenstand. Der Unternehmer bestätigt, dass er in den Plänen (im weiteren Sinne) keine Mängel, Anomalien oder Fehler festgestellt hat; (iii) Wenn der Unternehmer Zweifel, Vorbehalte oder Einwände zu einem Element der Ausschreibungsunterlagen (Ausschreibung) hat, klärt er diese mit dem Architekten, allenfalls dem betreffenden Planer, und der Projektleitung ETA. Hat der Unternehmer während der Bauzeit Zweifel, Vorbehalte oder Einwände in Bezug auf einen Teil der Ausschreibungsunterlagen oder in Bezug auf eine erhaltene Weisung oder ein Dokument, so teilt er dies dem Architekten, allenfalls dem betroffenen Planer, und der Projektleitung ETA innert 3 Arbeitstagen mit; (iv) Soweit es im Rahmen der Projektrealisierung weitere Ausführungsbeispiele gibt, die nicht Gegenstand des Vertrages sind, hat der Unternehmer die wechselseitigen Beziehungen und Schnittstellen zwischen diesen Bereichen sorgfältig analysiert, in seinem Angebot berücksichtigt und klar abgegrenzt. Wenn der Unternehmer der Auffassung ist, dass die Arbeit eines Dritten seine Arbeiten beeinträchtigen könnte, muss er die Projektleitung ETA unverzüglich darüber informieren; (v) Der Unternehmer bestätigt, dass er insbesondere die Baustelle vor Ort, die Zufahrten und Lagerorte sowie die Anschlussmöglichkeiten für Strom, Wasser usw. geprüft hat.

Sämtliche Kosten, die sich aus der Verletzung einer der vorgenannten Pflichten ergeben, gehen zu Lasten des Unternehmers. Er kann sich nicht auf Lücken oder Mängel in den Ausschreibungsunterlagen oder ungenügende Erklärungen berufen, um höhere Kosten oder die Erhöhung seiner Vergütung geltend zu machen oder um sich von seinen Pflichten zu befreien.

17.4 Die Sachgewährleistung beginnt mit der Abnahme des Werkes. Die Gewährleistungsfrist für offene oder verdeckte Mängel beträgt 5 Jahre. ETA darf Mängel während der gesamten Gewährleistungsfrist jederzeit, unabhängig vom Zeitpunkt der Entdeckung des Mangels, formlos und in allgemeiner Weise rügen und geltend machen.

17.3 Les obligations de conseil et d'information de l'entrepreneur comprennent les obligations suivantes : (i) dans le cadre de l'élaboration de son offre et en sa qualité de spécialiste, l'entrepreneur a contrôlé de manière complète et approfondie l'état actuel du projet, notamment au sens de l'art. 365 al. 3 CO ; (ii) l'entrepreneur a vérifié l'exactitude et l'exhaustivité des plans et son offre correspond à l'objet du contrat. L'entrepreneur confirme qu'il n'a pas constaté de défauts, d'anomalies ou d'erreurs dans les plans (au sens large) ; (iii) si l'entrepreneur a des doutes, des réserves ou des objections sur un élément du dossier d'appel d'offres (appel d'offres), il les clarifie avec l'architecte, éventuellement avec le planificateur concerné et la direction de projet ETA. Si, pendant les travaux, l'entrepreneur a des doutes, des réserves ou des objections concernant une partie du dossier d'appel d'offres ou concernant une instruction ou un document reçu, il en informe par écrit l'architecte, le cas échéant le planificateur concerné, et la direction du projet ETA dans un délai de trois jours ouvrables ; (iv) dans la mesure où il existe d'autres domaines d'exécution dans le cadre de la réalisation du projet qui ne font pas l'objet du contrat conclu, l'entrepreneur a soigneusement analysé les relations réciproques et les interconnexions entre ces domaines, les a prises en compte dans son offre et les a clairement délimitées. Si l'entrepreneur considère que le travail d'un tiers pourrait entraver ses travaux, il doit en informer immédiatement et par écrit la direction de projet ETA ; (v) l'entrepreneur confirme qu'il a particulièrement contrôlé le chantier sur place, les accès et les lieux d'entrepôt ainsi que les raccordements pour le courant, l'eau, etc.

Tous les frais découlant de la violation de l'une des obligations susmentionnées sont à la charge de l'entrepreneur. Ce dernier ne peut pas invoquer des lacunes ou des défauts dans les documents d'appel d'offres ou des déclarations insuffisantes pour faire valoir des coûts plus élevés ou l'augmentation de sa rémunération ou pour se libérer de ses obligations.

17.4 La garantie matérielle commence à la réception de l'ouvrage. Le délai de garantie pour les vices apparents ou cachés est de 5 ans. Pendant toute la durée de la garantie, ETA peut à tout moment, indépendamment du moment de la découverte du défaut, signaler les défauts et faire valoir des prétentions y relatives par le biais

17.3 The Contractor's duties to advise and inform include the following duties: (i) When preparing its quote and in its capacity as a specialist, the Contractor has examined the current status of the project comprehensively and in depth, in particular within the meaning of Article 365 (3) OR. (ii) The Contractor has checked the plans for correctness and completeness and its quote reflects the subject matter of the Contract. The Contractor confirms that it has not identified any defects, anomalies or errors in the plans (in the broader sense). (iii) If the Contractor has doubts, reservations or objections regarding an element of the tender documents (invitation to tender), it shall clarify these with the Architect, the relevant planner if applicable, and the ETA project management. If the Contractor has doubts, reservations or objections during the construction period relating to a part of the tender documents or with regard to an instruction or document received, he shall inform the Architect, if necessary the planner concerned, and the ETA Project Management within three working days. (iv) Insofar as there are other areas of execution within the scope of project realisation that are not the subject of the Contract, the Contractor has carefully analysed the reciprocal relationships and interfaces between these areas, taken them into account in its quote and clearly delineated them. If the Contractor is of the opinion that the work of a third party could impair its work, it must inform the ETA Project Management immediately. (v) The Contractor confirms that it has in particular carried out a local inspection of the construction site, the access roads and storage locations as well as the connection options for electricity, water, etc.

All costs arising from the breach of any of the aforementioned obligations shall be borne by the Contractor. The Contractor may not invoke loopholes or deficiencies in the tender documents or inadequate explanations in order to claim higher costs or an increase in its remuneration or to exempt itself from its obligations.

17.4 The material warranty shall begin with the acceptance of the work. The warranty period for obvious or hidden defects shall be 5 years. ETA may notify and claim defects informally and in a general manner at any time during the entire warranty period, irrespective of the time of discovery of the defect. The warranty period for all watertight structures (work on flat roofs, façades,



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

Für alle wasserdichten Bauwerke (Arbeiten auf Flachdach, Fassaden, Abdichtung als Gesamtsystem, wasserdichte Beläge) beträgt die Gewährleistungsfrist 10 Jahre.

d'une déclaration formulée de manière générale et sans exigence de forme. Pour tous les ouvrages étanches (travaux sur toitures plates, façades, étanchéité en tant que système global, revêtements étanches), le délai de garantie est de 10 ans.

waterproofing as a complete system, watertight coverings) shall be 10 years.

17.5 Im Falle eines Mangels ist der Unternehmer primär verpflichtet, diesen auf eigene Kosten und Gefahr zu beheben, unabhängig davon wie hoch die Kosten der Mängelbeseitigung sind. ETA ist berechtigt, alternativ Minderung oder bei erheblichen Mängeln Wandelung zu wählen. Beseitigt der Unternehmer einen Mangel auch nach Ansetzung einer angemessenen Nachfrist nicht oder bloss teilweise, darf ETA ohne weitere Ankündigung und Fristansetzung den Mangel auf Kosten des Unternehmers durch einen Dritten beheben lassen oder Minderung wählen.

17.5 En cas de défaut, l'entrepreneur est tenu en premier lieu d'y remédier à ses frais et à ses risques, quel que soit le montant des frais de réparation. ETA est en droit de choisir une réduction du prix ou, en cas de défauts importants, la résolution du contrat. Si l'entrepreneur ne remédie pas à un défaut ou ne le fait que partiellement, même après avoir fixé un délai supplémentaire raisonnable, ETA est en droit de faire réparer le défaut par un tiers aux frais de l'entrepreneur ou opter pour une réduction du prix, sans autre préavis ni fixation de délai.

17.5 In the event of a defect, the Contractor is under a primary obligation to rectify the defect at its own expense and risk, regardless of the cost of remedying the defect. ETA shall be entitled to choose either a reduction in price or, in the case of significant defects, cancellation of the Contract. If the Contractor does not remedy a defect, or only partially remedies it, even after a reasonable grace period has been set, ETA may have the defect remedied by a third party at the Contractor's expense or choose to reduce the price without further notice and without setting a grace period.

17.6 Die Ziffern 17.4 und 17.5 finden ebenfalls Anwendung auf alle Werkstoffe und Sachen (wie z.B. Grundmaterial oder Vorprodukte), die der Unternehmer zur Erbringung seiner Leistungen verwendet.

17.6 Les points 16.4 et 16.5 s'appliquent également à tous les matériaux et biens (tels que les matériaux de base ou les produits intermédiaires) que l'entrepreneur utilise pour fournir ses prestations.

17.6 Clauses 16.4 and 16.5 shall also apply to all materials and items (such as basic materials or preliminary products) used by the Contractor to provide its services.

17.7 Der Unternehmer haftet für alle Handlungen und Unterlassungen seiner autorisierten und nicht autorisierten Hilfspersonen und Subunternehmer sowie für seine Angestellten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen.

17.7 L'entrepreneur est responsable de tous les actes et omissions de ses auxiliaires, sous-traitants et sous-contractants autorisés et non autorisés, comme de ses propres actes ou omissions.

17.7 The Contractor shall be liable for all acts and omissions of its authorised and unauthorised auxiliary persons and subcontractors and its employees in the same way as for its own acts or omissions.

17.8 Der Unternehmer muss alle geltenden einschlägigen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen einhalten, insbesondere diejenigen in Bezug auf die Bekämpfung der Schwarzarbeit, das Baurecht, den Umweltschutz, den Lärmschutz, den Arbeitnehmerschutz, die von der SUVA erlassenen Sicherheitsnormen und die Gesundheitsvorschriften. Sämtliche Kosten, die sich aus der Verletzung einer der vorgenannten Pflichten ergeben, gehen zu Lasten des Unternehmers.

17.8 L'entrepreneur doit respecter toutes les dispositions légales et réglementaires applicables en la matière, notamment celles relatives à la lutte contre le travail au noir, au droit de la construction, à la protection de l'environnement, à la protection contre le bruit, à la protection des travailleurs, aux normes de sécurité édictées par la SUVA et aux prescriptions sanitaires. Tous les frais découlant de la violation de l'une des obligations susmentionnées sont à la charge de l'entrepreneur.

17.8 The Contractor must comply with all applicable statutory and regulatory provisions, in particular those relating to combating illegal employment, construction law, environmental protection, noise protection, employee protection, the safety standards issued by SUVA and health regulations. All costs arising from the breach of any of the aforementioned obligations shall be borne by the Contractor.

**18. SIA Ordnungen**

Soweit die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Vertrag keine Regelung enthalten, finden die technischen SIA Ordnungen Anwendung zur Bestimmung und Inhalt, der vom Unternehmer zu erbringenden Leistungen, sowie zur Konkretisierung der technischen Spezifikationen des Werkes. Die SIA Ordnung(en) 118 werden als Ganzes wegbedungen. Dies gilt auch dann, wenn in Vertragsdokumenten darauf Bezug genommen wird, z.B. im Angebot des Unternehmers, oder wenn in einer technischen SIA Ordnung auf die SIA Ordnung(en) 118 verwiesen wird.

**18. Normes SIA**

Dans la mesure où les présentes conditions générales d'achat et le contrat ne contiennent aucune disposition, les normes techniques SIA s'appliquent pour déterminer et définir le contenu des prestations à fournir par l'entrepreneur, ainsi que pour concrétiser les spécifications techniques de l'ouvrage. La (les) norme(s) SIA 118 est (sont) exclue(s) dans son (leur) intégralité. Ceci est également valable lorsque des documents contractuels y font référence, par exemple dans l'offre de l'entrepreneur, ou lorsqu'une norme technique SIA fait référence à la (aux) norme(s) SIA 118.

**18. SIA standards**

Insofar as these General Terms and Conditions of Purchase and the Contract do not contain any regulation in this respect, the technical SIA standards shall apply to the determination and content of the services to be provided by the Contractor, as well as to the definition of the technical specifications of the work. SIA standard(s) 118 are excluded in their entirety. This applies even if reference is made to them in contractual documents, e.g. in the Contractor's quote, or if reference is made to SIA standard(s) 118 in a technical SIA standard.

01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

**C. Besondere Bestimmungen für Leistungen von Planern**

**C. Dispositions particulières pour les prestations de planificateurs**

**C. Special provisions for services provided by Planners**

**19. Allgemeines**

Architekten und Ingenieure sind als Fachplaner beauftragt. In der Bestellung von ETA wird festgehalten, falls sie zusätzlich die Rolle als Gesamtleiter oder Bauleiter einnehmen.

**19. Généralités**

Les architectes et les ingénieurs sont mandatés en tant que planificateurs spécialisés. Il est indiqué dans la commande de ETA s'ils occupent en plus un rôle de directeur général ou de directeur des travaux.

**19. General**

Architects and engineers are commissioned as Specialist planners. The order from ETA shall state if they shall also be assuming the role of overall manager or site manager.

**20. Grundsätze der Vergütung**

**20. Principes de la rémunération**

**20. Principles of remuneration**

20.1 Die Vergütung wird in der Bestellung von ETA festgelegt.

20.1 La rémunération est fixée dans la commande de ETA.

20.1 The remuneration shall be specified in ETA's order.

20.2 Die Vergütung versteht sich einschliesslich aller Kosten, insbesondere alle Fahr- und Reisespesen sowie sonstige Nebenkosten wie Plan kopien, Porto, Telefon und dgl. Es erfolgt kein Teuerungsausgleich.

20.2 La rémunération s'entend tous frais compris, notamment tous les frais de déplacement et de voyage ainsi que les autres frais annexes tels que les copies de plans, les frais de port, de téléphone et autres. Aucun renchérissement n'est pris en compte.

20.2 The remuneration includes all costs, in particular all transport and travel expenses as well as other ancillary costs such as copies of plans, postage, telephone and the like. There shall be no adjustment for inflation.

20.3 Endet das Vertragsverhältnis vor Beendigung der vorgesehenen Leistungen/Arbeiten, so ist nur die Vergütung für die bereits vollständig erbrachten und verwendbaren Leistungen/Arbeiten geschuldet. Der Planer hat keine Schadenersatzansprüche.

20.3 Si la relation contractuelle prend fin avant l'achèvement des prestations/travaux prévus, seule la rémunération des prestations/travaux déjà entièrement réalisés et utilisables est due. Le planificateur ne peut en aucun cas faire valoir des prétentions en dommages et intérêts.

20.3 If the contractual relationship ends before completion of the planned services/work, only the remuneration for the services/work already provided in full and usable shall be owed. The Planner shall have no claims for damages.

20.4 Nur vertragsgemäss erbrachte Leistungen berechtigen zur Forderung der vereinbarten Vergütung. Gehören zu einer Leistung Dokumente, so gilt diese als erbracht, wenn alle erforderlichen Dokumente in strukturierter Form der Projektleitung ETA übergeben werden.

20.4 Seules les prestations fournies conformément au contrat donnent droit à la rémunération convenue. Si une prestation comprend des documents, elle est considérée comme fournie lorsque tous les documents nécessaires sont remis à la direction de projet ETA sous une forme structurée.

20.4 Only services rendered in accordance with the Contract shall give entitlement to claim the agreed remuneration. If documents are part of a service, the latter shall be deemed to have been rendered if all necessary documents are handed over to the ETA Project Management in a structured form.

20.5 Wird in der Bestellung von ETA ein Pauschalpreis festgelegt gilt die Vergütung als pauschaliert, unabhängig davon, wie die Berechnung in der Offerte des Planers vorgenommen wurde. Weder ein erhöhter Zeitaufwand noch eine Steigerung der Bau summe führen zur Anpassung der vereinbarten Vergütung.

20.5 Si ETA fixe un prix forfaitaire dans la commande, la rémunération est considérée comme forfaitaire, indépendamment de la manière dont le calcul a été effectué dans l'offre du planificateur. Ni le temps passé supplémentaire ni une augmentation du montant des travaux n'entraînent un ajustement de la rémunération convenue.

20.5 If a fixed-sum price is specified in the order from ETA, the remuneration shall be deemed to be a fixed-sum price, irrespective of how the calculation was made in the Planner's quote. Neither an increase in the time required nor an increase in the construction sum shall lead to an adjustment of the agreed remuneration.

**21. Zusatzleistungen**

**21. Prestations supplémentaires**

**21. Additional services**

21.1 Änderungen der bestellten Leistungen, die zu Mehrkosten für den Planer führen und/oder zusätzliche Leistungen, die nicht in der Erbringung der bestellten Leistungen enthalten sind (nachfolgend «Zusatzleistungen»), sind vorgängig schriftlich zu vereinbaren.

21.1 Les modifications des prestations commandées qui entraînent des coûts supplémentaires pour le planificateur et/ou les prestations supplémentaires qui ne sont pas comprises dans la fourniture des prestations commandées (ci-après « prestations supplémentaires ») doivent faire l'objet d'un accord écrit préalable.

21.1 Changes to the ordered services that lead to additional costs for the Planner and/or additional services that are not included in the provision of the ordered services (hereinafter "additional services") must be agreed in writing in advance.

21.2 Der Planer muss ETA unverzüglich, spätestens aber innert 5 Arbeitstagen nach deren Feststellung, über allenfalls erforderliche Zusatzleistungen informieren.

21.2 Le planificateur doit informer immédiatement ETA, mais au plus tard dans les 5 jours ouvrables suivant leur constatation, des prestations supplémentaires éventuellement nécessaires.

21.2 The Planner must inform ETA of any additional services required without delay, but no later than within five working days of their identification.



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>21.3 Ohne vorgängige schriftliche Vereinbarung mittels Nachtrags gelten Zusatzleistungen als in der Vergütung gemäss Bestellung von ETA inbegriffen und werden nicht zusätzlich vergütet. E-Mails und (Sitzungs-) Protokolle gelten nicht als Nachtrag.</p> <p>21.4 Der Planer darf ohne Zustimmung von ETA nicht mit der Erbringung von Zusatzleistungen beginnen, mit Ausnahme von zwingend erforderlichen und dringlichen Leistungen oder Arbeiten, die der Planer ausführen muss, um einen unmittelbaren Schaden für ETA zu verhindern.</p> <p>21.5 Leistungen, die aufgrund einer Pflichtverletzung des Planers nötig werden oder daraus resultieren, stellen keine Zusatzleistungen dar. Für solche Leistungen wird auch keine Vergütung geschuldet. Allfällige Ansprüche von ETA wegen mangelhafter Leistung des Planers oder wegen Verletzung seiner Pflichten bleiben zudem vorbehalten.</p> <p><b>22. Persönliche Erfüllung und Verbot der Übertragung von Leistungen an Dritte</b></p> <p>22.1 Der Planer verpflichtet sich, dass seine Schlüsselpersonen die vertraglichen Leistungen persönlich ausführen und die eingesetzten Hilfspersonen beaufsichtigen.</p> <p>22.2 Ohne vorgängige ausdrückliche schriftliche Genehmigung von ETA ist es dem Planer untersagt, irgendwelche Leistungen an Dritte (als Subunternehmer oder Unterbeauftragte) zu übertragen.</p> <p>22.3 Unabhängig davon, ob die Übertragung von Leistungen an Dritte genehmigt wurde oder nicht, haftet der Planer für alle Handlungen oder Unterlassungen seiner Subunternehmer oder Unterbeauftragten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen. Der Planer stellt ETA von allen Forderungen frei, die von ihm beauftragte Subunternehmer oder Unterbeauftragte direkt gegenüber ETA geltend machen.</p> <p><b>23. Weitere Beteiligte</b></p> <p>23.1 Der Planer wird mit allen am Bauprojekt Beteiligten konstruktiv zusammenarbeiten.</p> <p>23.2 Der von ETA beauftragte Architekt (oder der Bauingenieur) sorgt für eine reibungslose Zusammenarbeit mit dem Planungsteam und der Projektleitung ETA sowie allen weiteren am Bauprojekt Beteiligten.</p> | <p>21.3 Sans accord écrit préalable au moyen d'un avenant, les prestations supplémentaires sont considérées comme comprises dans la rémunération selon la commande de ETA et ne sont pas rémunérées en sus. Les e-mails et procès-verbaux (de réunion) ne sont pas considérés comme des avenants.</p> <p>21.4 Le planificateur ne peut pas commencer à fournir des prestations supplémentaires sans l'accord de ETA, à l'exception de prestations ou de travaux impérativement nécessaires et urgents que le planificateur doit exécuter pour éviter un dommage immédiat à ETA.</p> <p>21.5 Les prestations nécessaires en raison d'un manquement du planificateur à ses obligations ou qui en résultent ne constituent pas des prestations supplémentaires. Aucune rémunération n'est due pour de telles prestations. D'éventuelles prétentions de ETA en raison de prestations défectueuses du planificateur ou de violation de ses obligations demeurent en outre réservées.</p> <p><b>22. Exécution personnelle et interdiction de délégation de prestations à des tiers</b></p> <p>22.1 Le planificateur s'engage à ce que ses personnes clés exécutent personnellement les prestations contractuelles et supervisent les auxiliaires engagés.</p> <p>22.2 Sans l'autorisation écrite préalable et expresse de ETA, il est interdit au planificateur de déléguer quelque prestation que ce soit à des tiers (en tant que sous-traitant ou sous-contractant).</p> <p>22.3 Que la délégation de services à des tiers ait été autorisée ou non, le planificateur est responsable de tous les actes ou omissions de ses sous-traitants ou sous-contractants comme de ses propres actes ou omissions. Le planificateur exempte ETA de toute prétention que des sous-traitants ou des sous-contractants mandatés par lui font valoir directement vis-à-vis de ETA.</p> <p><b>23. Autres parties prenantes</b></p> <p>23.1 Le planificateur travaillera de manière constructive avec tous les acteurs du projet de construction.</p> <p>23.2 L'architecte (ou l'ingénieur civil) mandaté par ETA veille à une bonne collaboration avec l'équipe de planification et la direction de projet ETA ainsi qu'avec toutes les autres personnes</p> | <p>21.3 Without prior written agreement by means of an addendum, additional services shall be deemed to be included in the remuneration set out in ETA's order and shall not be additionally remunerated. Emails and (meeting) minutes are not considered to be an addendum.</p> <p>21.4 The Planner may not begin the provision of additional services without the consent of ETA, with the exception of absolutely necessary and urgent services or work that the Planner has to carry out in order to prevent immediate damage to ETA.</p> <p>21.5 Services that become necessary due to or result from a breach of duty by the Planner do not constitute additional services. No remuneration shall be owed for such services. Furthermore, ETA reserves the right to assert any claims due to inadequate performance by the Planner or due to a breach of the Planner's obligations.</p> <p><b>22. Performance in person and prohibition of transfer of services to third parties</b></p> <p>22.1 The Planner undertakes to ensure that its key personnel personally fulfil the contractual services and supervise the auxiliary persons engaged.</p> <p>22.2 The Planner is prohibited from transferring any services to third parties (as subcontractors) without the prior express written authorisation of ETA.</p> <p>22.3 Irrespective of whether the transfer of services to third parties has been authorised or not, the Planner shall be liable for all acts or omissions of its subcontractors in the same way as for its own acts or omissions. The Planner shall indemnify ETA against all claims asserted directly against ETA by subcontractors commissioned by the Planner.</p> <p><b>23. Other parties involved</b></p> <p>23.1 The Planner shall cooperate constructively with all parties involved in the construction project.</p> <p>23.2 The architect (or civil engineer) commissioned by ETA shall ensure smooth cooperation with the planning team and the ETA Project Management as well as all other parties involved in the construction project.</p> |
|---|--|--|





01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

impliquées dans le projet de construction.

**24. Sitzungen und Vertretung**

24.1 Es finden regelmässig Sitzungen statt. Auf Verlangen der Projektleitung ETA ist die Teilnahme einer Person obligatorisch, die berechtigt ist, den Planer rechtsgültig zu verpflichten.

24.2 Über die Sitzungen wird vom Architekten oder allenfalls vom Bauingenieur ein Protokoll geführt, das allen Teilnehmenden oder anderen Beteiligten zugestellt wird. Nach Erhalt des Protokolls haben die Empfänger eine Frist von 5 Arbeitstagen, um Anmerkungen zu machen oder Änderungen vorzuschlagen. Nach Ablauf dieser Frist gilt das Protokoll als von allen Empfängern genehmigt.

**25. Terminplan**

25.1 Der Planer verpflichtet sich, seine Leistungen gemäss dem definierten Terminplan zu erbringen. Die Planung und deren allfällige Anpassung zur Vermeidung von Verzögerungen sind darauf auszurichten, dass das Enddatum eingehalten werden kann.

25.2 Alle Ereignisse, die die geplanten Arbeiten verzögern können, sind ETA unverzüglich schriftlich zu melden. Ungeachtet dessen ergreift der Planer alle möglichen Massnahmen, um die Fristen einzuhalten.

25.3 Sofern aufgrund ausserordentlicher Umstände eine Anpassung des Terminplans zwingend erforderlich ist, vereinbaren die Parteien innert einer Frist von 10 Arbeitstagen nach Bekanntgabe des ausserordentlichen Umstandes schriftlich eine Anpassung des Terminplans.

**26. Gewährleistung und Haftung des Planers**

26.1 Der Planer garantiert die termingerechte und einwandfreie Ausführung seiner Leistungen nach den anerkannten Regeln der Baukunde und den aktuellen technischen Normen. Er hält seine Treue-, Loyalitäts-, Beratungs- und Hinweispflichten (Abmahnungspflicht) ein.

26.2 Der Planer bestätigt, dass er über die Ressourcen und Fähigkeiten verfügt, um seine Leistungen qualitativ und quantitativ unter Einhaltung der vereinbarten Kosten und Fristen zu erbringen.

26.3 Hinsichtlich der Leistungen des Planers, ob auftrags- oder werkvertraglicher Natur, ist ETA – ungeachtet der

**24. Réunions et représentation**

24.1 Des réunions sont régulièrement organisées. À la demande de la direction de projet ETA, la participation d'une personne habilitée à engager juridiquement le planificateur est obligatoire.

24.2 Les réunions font l'objet d'un procès-verbal rédigé par l'architecte ou, le cas échéant, par l'ingénieur civil, qui est transmis à tous les participants ou à d'autres parties prenantes. Après réception du procès-verbal, les destinataires disposent d'un délai de 5 jours ouvrables pour formuler des observations ou proposer des modifications. Passé ce délai, le procès-verbal est réputé approuvé par tous les destinataires.

**25. Calendrier**

25.1 Le planificateur s'engage à fournir ses prestations conformément au calendrier défini. La planification et son éventuel ajustement pour éviter les retards doivent être établis de manière à ce que la date de fin puisse être respectée.

25.2 Tous les événements pouvant retarder les travaux prévus doivent être immédiatement communiqués par écrit à ETA. Nonobstant ce qui précède, le planificateur prend toutes les mesures possibles pour respecter les délais.

25.3 Si, en raison de circonstances extraordinaires, un ajustement du calendrier est impératif, les parties en conviennent par écrit dans un délai de 10 jours ouvrables à compter de la communication de la circonstance extraordinaire.

**26. Garantie et responsabilité du planificateur**

26.1 Le planificateur garantit l'exécution parfaite et dans les délais de ses prestations, conformément aux règles reconnues de la construction et aux normes techniques actuelles. Il respecte ses obligations de fidélité, de loyauté, de conseil et d'information (devoir de mise en garde).

26.2 Le planificateur confirme qu'il dispose des ressources et des capacités nécessaires pour fournir ses prestations en termes de qualité et de quantité, dans le respect des coûts et des délais convenus.

26.3 Concernant les prestations du planificateur, qu'elles soient issues d'un contrat de mandat ou d'un contrat

**24. Meetings and representation**

24.1 Meetings shall be held on a regular basis. At the request of the ETA Project Management, the attendance of a person authorised to legally bind the Planner shall be mandatory.

24.2 Minutes of the meetings shall be taken by the architect or, if necessary, the civil engineer and sent to all participants or other parties involved. Upon receipt of the minutes, the recipients have a period of five working days to make comments or propose amendments. Once this period has expired, the minutes shall be deemed to be approved by all recipients.

**25. Schedule**

25.1 The Planner undertakes to provide its services in accordance with the defined schedule. Planning and any necessary adjustments thereto to avoid delays must be geared towards ensuring that the end date can be met.

25.2 All events that may delay the planned work must be reported to ETA immediately in writing. Notwithstanding this, the Planner shall take all possible measures to meet the deadlines.

25.3 If, due to extraordinary circumstances, an adjustment to the schedule is absolutely necessary, the parties shall agree in writing on an adjustment to the schedule within a period of ten working days after notification of the extraordinary circumstance.

**26. Warranty and liability of the Planner**

26.1 The Planner guarantees the timely and defect-free execution of its services in accordance with the recognised rules of construction and the current technical standards. It shall comply with its duties of loyalty, fidelity, consultation and notification (duty to issue warnings).

26.2 The Planner confirms that it has the resources and skills to provide its services in terms of both quality and quantity in compliance with the agreed costs and deadlines.

26.3 With regard to the services of the Planner, whether of a service or work contract nature, ETA is not obliged –



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

fachlichen Qualifikation ihrer Projektleitung und Vertretung – weder zu deren sofortiger Prüfung noch zur sofortigen Rüge von Mängeln oder einer nichtgehörigen Erfüllung verpflichtet.

d'entreprise, ETA n'est pas dans l'obligation – indépendamment de la qualification professionnelle de sa direction de projet et de sa représentation – de les contrôler immédiatement, ni de signaler immédiatement des défauts ou une exécution non conforme.

irrespective of the professional qualifications of its project management and representation – either to inspect them immediately or to give immediate notice of defects or improper fulfilment.

26.4 Nach der Schlussabnahme der Leistungen des Planers durch ETA behält diese das uneingeschränkte Recht, Ansprüche wegen eines offensichtlichen oder verdeckten Mangels einer Leistung des Planers oder einer Verletzung seiner Pflichten zu rügen und geltend zu machen. Dieses Recht kann von ETA jederzeit, unabhängig vom Zeitpunkt der Entdeckung oder Feststellung, während 5 Jahren ab dem Datum der Schlussabnahme der Leistungen des Planers durch formlose und allgemeine Rüge ausgeübt werden. Die Schlussabnahme muss schriftlich erfolgen. Ohne schriftliches und von beiden Parteien unterzeichnetes Schlussabnahmeprotokoll ist keine Abnahme erfolgt.

26.4 Après la réception finale des prestations du planificateur par ETA, celle-ci conserve le droit inconditionnel de signaler un vice apparent ou caché d'une prestation du planificateur ou un manquement de ce dernier à ses obligations ainsi que de faire valoir des prétentions y relatives. Ce droit peut être exercé par ETA à tout moment, indépendamment du moment de la découverte ou de la constatation, pendant 5 ans à compter de la date de réception finale des prestations du planificateur par le biais d'une déclaration formulée de manière générale et sans exigence de forme. La réception finale doit être faite par écrit. Sans procès-verbal de réception finale écrit et signé par les deux parties, la réception n'est pas réputée accomplie.

26.4 After ETA's final acceptance of the Planner's services, ETA shall retain the unrestricted right to notify an obvious or concealed defect in a service provided by the Planner or a breach of the Planner's obligations and assert claims on the basis of such notification. This right may be exercised by ETA at any time, irrespective of the time of discovery or detection, for five years from the date of final acceptance of the Planner's services by means of an informal and general complaint. The final acceptance must be made in writing. Without a written final acceptance report signed by both parties, no acceptance has taken place.

26.5 Im Falle einer mangelhaft ausgeführten Leistung, eines Planungsfehlers oder eines Mangels an einem Werk, das Gegenstand des Vertrages ist, haftet der Planer und er ist verpflichtet, diese auf eigene Kosten zu beheben.

26.5 En cas de prestation mal exécutée, d'erreur de planification ou de défaut dans un ouvrage faisant l'objet du contrat, le planificateur est responsable et il est tenu d'y remédier à ses propres frais.

26.5 In the event of defective performance, a planning error or a defect in a work that is the subject of the Contract, the Planner shall be liable and shall be obliged to rectify this at its own expense.

26.6 Der Planer haftet für alle Handlungen und Unterlassungen seiner autorisierten und nicht autorisierten Hilfspersonen und Subunternehmer sowie für seine Angestellten wie für seine eigenen Handlungen oder Unterlassungen.

26.6 Le planificateur est responsable de tous les actes et omissions de ses auxiliaires, sous-traitants et employés autorisés ou non comme de ses propres actes ou omissions.

26.6 The planner shall be liable for all acts and omissions of its authorised and unauthorised auxiliary persons and subcontractors and its employees in the same way as for its own acts or omissions.

**27. Eigentum an Plänen und anderen Arbeitsergebnissen**

**27. Propriété des plans et autres résultats de travail**

**27. Ownership of plans and other work results**

27.1 ETA wird automatisch alleinige Eigentümerin aller vom Planer – allein oder in Zusammenarbeit mit anderen Beteiligten – erarbeiteten Arbeitsergebnisse (Studien, Pläne, Zeichnungen usw.). Sie kann ab ihrer Schaffung frei darüber verfügen. Der Planer verpflichtet sich, ETA diese Ergebnisse sorgfältig, geordnet und klar verständlich in schriftlicher und elektronischer Form zu übergeben. Solange diese Dokumentation nicht vollständig an ETA übergeben wurde, kann keine Schlussabnahme erfolgen.

27.1 ETA devient automatiquement propriétaire unique de tous les résultats de travail élaborés par le planificateur – seul ou en collaboration avec d'autres (études, plans, dessins, etc.). ETA peut en disposer librement dès leur création. Le planificateur s'engage à remettre ces résultats à ETA avec soin, de manière ordonnée et clairement compréhensible, sous forme écrite et électronique. Aucune réception finale ne peut avoir lieu tant que cette documentation n'a pas été entièrement remise à ETA.

27.1 ETA shall automatically become the sole owner of all work results (studies, plans, drawings, etc.) produced by the Planner – alone or in cooperation with other parties. It has free disposal of them from the time of their creation. The Planner undertakes to hand over these results to ETA carefully, in an ordered manner and clearly understandable in written and electronic form. As long as this documentation has not been handed over to ETA in full, no final acceptance can take place.

27.2 Der Vertrag gilt als Abtretung aller Immaterialgüterrechte, einschliesslich des Urheberrechts. Dies gilt auch für den Fall, dass der Vertrag aus irgendeinem Grund vorzeitig beendet werden sollte. ETA kann alle Arbeitsergebnisse frei und ohne zusätzliche Entschädigung verwenden, auch wenn das Bauprojekt ganz oder teilweise ohne Mitwirkung des Planers realisiert

27.2 Le contrat vaut cession de tous les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur. Cela s'applique également au cas où le contrat serait résilié prématurément pour quelque raison que ce soit. ETA peut utiliser librement et sans indemnisation supplémentaire tous les résultats des travaux, même si le projet de construction est réalisé entièrement

27.2 The Contract is deemed to be an assignment of all intellectual property rights, including copyright. This shall also apply in the event that the Contract is terminated prematurely for any reason. ETA may use all work results freely and without additional compensation, even if the construction project is realised in whole or in part without



01.01.2025

01.01.2025

01.01.2025

wird.

ou partiellement sans la participation  
du planificateur.

the involvement of the Planner.

27.3 ETA ist ebenfalls berechtigt, die Arbeitsresultate (Studien, Pläne, Zeichnungen usw.) des Planers nachträglich nach freiem Ermessen zu ändern, ohne dass dessen Zustimmung oder eine zusätzliche Entschädigung erforderlich ist.

27.3 ETA est également en droit de modifier ultérieurement et à son gré les résultats des travaux (études, plans, dessins, etc.) du planificateur, sans que son accord ou une indemnisation supplémentaire ne soit nécessaire.

27.3 ETA shall also be entitled to change the work results (studies, plans, drawings, etc.) of the Planner subsequently at its own discretion, without the Planner's consent or additional compensation being required.

## 28. SIA Ordnungen

Soweit die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der Vertrag keine Regelung enthalten, wird zur Bestimmung von Inhalt und Qualität der vom Planer zu erbringenden Leistungen subsidiär die SIA Ordnung 102 (für Architekten), die SIA Ordnung 103 (für Bauingenieure) oder die SIA Ordnung 108 (für Ingenieure des Bereichs Gebäudetechnik) angewendet. Die technischen SIA Ordnungen finden Anwendung zur Bestimmung oder Konkretisierung der technischen Spezifikationen des Werkes. Ausgeschlossen ist die Anwendung von Bestimmungen in den SIA Ordnungen zur Vergütung des Planers (insbesondere die Honorarformel des SIA) und die SIA Ordnung(en) 118 als Ganzes. Dieser Ausschluss gilt auch dann, wenn in Vertragsdokumenten darauf Bezug genommen wird, z.B. in der Offerte, oder wenn in einer technischen SIA Ordnung auf die SIA Ordnungen 102, 103, 108 oder 118 verwiesen wird.

## 28. Normes SIA

Dans la mesure où les présentes conditions générales d'achat et le contrat ne contiennent aucune disposition, la norme SIA 102 (pour les architectes), la norme SIA 103 (pour les ingénieurs civils) ou la norme SIA 108 (pour les ingénieurs spécialisés dans les domaines des installations du bâtiment) sont appliquées à titre subsidiaire pour déterminer le contenu et la qualité des prestations à fournir par le planificateur. Les normes techniques SIA s'appliquent pour déterminer ou concrétiser les spécifications techniques de l'ouvrage. L'application des dispositions des normes SIA concernant la rémunération du planificateur (en particulier la méthode de calcul des honoraires de la SIA) et de la(des) norme(s) SIA 118 dans (son) leur intégralité est exclue. Cette exclusion s'applique même s'il y est fait référence dans les documents contractuels, notamment dans l'offre ou lorsqu'une norme technique SIA fait référence aux normes SIA 102, 103, 108 ou 118.

## 28. SIA standards

Insofar as these General Terms and Conditions of Purchase and the Contract do not contain any standards in this respect, SIA 102 (for architects), SIA 103 (for civil engineers) or SIA 108 (for building services engineers) shall be applied on a subsidiary basis to determine the content and quality of the services to be provided by the Planner. The technical SIA standards shall be used to determine or detail the technical specifications of the work. The application of provisions in the SIA standards on the remuneration of the Planner (in particular the SIA fee formula) and SIA standard(s) 118 as a whole are excluded. This exclusion even applies if reference is made to them in contractual documents, e.g. in the quote, or if reference is made to SIA standards 102, 103, 108 or 118 in a technical SIA standard.



**ETA** SA

MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE

DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse  
Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen

Tél. +41 (0)32 655 71 11  
Fax +41 (0)32 655 71 12

[www.eta.ch](http://www.eta.ch)

A COMPANY OF THE  SWATCH GROUP



**ETA** SA  
MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE  
DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse | Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen  
Tél. +41 (0)32 655 71 11 | Fax +41 (0)32 655 71 12 | [www.eta.ch](http://www.eta.ch)

A COMPANY OF THE  SWATCH GROUP